

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 154

Artikel: Lo Tséno é la Canna de Djoun-î
Autor: Fusinaz, Daniel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044986>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO TSÉNO É LA CANNA DE DJOUN-Î

Daniel Fusinaz, patois d'Introd, Vallée d'Aoste (I)

Lo Tséno eun dzor l'a deu a la Canna¹ :

- V'èide beun rèizòn d'ài la maleuhe avouì la Nateua;

Eun poudzè² pe vo l'et an tsardze bièn pezanta.

Lo mouendre fi d'èa,

Que pe capita boudze l'ée quèya vo-z-obleudze a beté bo la tiha.

I countréo mon fron, grou comme an montagne,

Po contèn d'aplanté le rayòn di solèi,

Reziste a la fouse de l'oradzo.

To pe vo l'è tormenta, to pe mè l'è eun fi d'èa.

Se di mouente vo crèisuchò i riquèi

Dézò me brantse que s'épatton a l'euntor,

Vo n'ariò po tan a patì :

Dze vo-ze protèdzèriò de l'oradzo;

Mi vo crèisedde soèn

Su le-z-eponde douhe di litse.

La nateua eunver vo me semble bièn grama.

- Vouha compachòn - lèi repòn la Canna -

L'è boun-a é seunséa; mi oubliedde vouhe tracà.

L'ouvra l'è pe mè mouèn redoutobla que pe vo.

Dze blèyo, é dze me ronto po. Vo v'èide tchan-ì bon canqu'â contre se bran épouvantoblo,

Sensa plèyé l'etsin-a;

Mi atègnèn la feun. Micque dijè hen lé,

Di fon de la campagne l'aruye de radze

La pi grousa tormenta

Que la montagne l'ache jamì acoutchà.

L'abro tchan bon, la Canna se plèye.

L'ouvra dobbles sa fouse,

É fa seu bièn son traille que a la feun veurie pe tèra

Hi lé que l'ayè la tiha seu protso di Siel

É le rèise seu a fon dedeun lo Pèi di Mor.

¹Angélique officinale (*Angelica archangelica*)

²Troglodyte mignon

A la santé de Macha Méril,
le 22 février 2008.
Photo J.-C. Campion.

